

AUGLÝSING

um samning við Vítنام um eflingu og vernd fjárfestinga.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Vítنامs um eflingu og vernd fjárfestinga, sem gerður var í Reykjavík 20. september 2002, öðlaðist gildi 10. júlí 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 23. júlí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

**milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og
ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Vítنامs
um eflingu og vernd fjárfestinga.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Vítنامs (hér á eftir nefndar „samningsaðilar“),

sem vilja auka samvinnu á sviði efnahagsmála til hagsbóta fyrir bæði ríkin,

sem hyggjast skapa og viðhalda hagstæðum skilyrðum fyrir fjárfestingar fjárfesta annars samningsaðilans á landsvæði hins,

sem viðurkenna að efling og gagnkvæm vernd slíkra fjárfestinga örva hagsæld í báðum ríkjum,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

1. „Fjárfestir“ merkir, hvað snertir hvorn samningsaðila:
 - a) einstakling sem telst hafa ríkisfang hjá öðrum samningsaðila í samræmi við lög hans;
 - b) lögaðila, til dæmis hlutafélag, fyrirtæki, samtök eða stofnun, sem hefur verið skráður eða stofnaður eða skipulagður með öðrum viðurkenndum hætti í sam-

AGREEMENT

**between the Government of the Republic
of Iceland and the Government of the
Socialist Republic of Vietnam for the
Promotion and Protection of Investments**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to intensify economic cooperation for the mutual benefits of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments stimulates economic prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. “Investor” with regard to either Contracting Party means:
 - (a) any natural person who, in accordance with the national law of the Contracting Party, is considered to be its citizen;
 - (b) any legal entity, such as a corporation, firm, association or organization, which is constituted or established or otherwise duly organized under the national law of

ræmi við lög viðkomandi samningsaðila og stundar raunverulega atvinnustarfsemi í landi hans.

2. „Fjárfesting“ merkir hvers konar eign og skal einkum, en þó ekki eingöngu, ná yfir:

- a) lausafé og fasteignir og hvers kyns önnur eignarréttindi, eins og veðréttindi, veðbönd, leigumála eða tryggingar;
- b) hlutafé, lán, skuldabréf og hvers kyns aðra viðlíka þátttöku í félagi;
- c) fjárkröfur eða kröfur um efndir sem hafa fjárhagslegt gildi;
- d) hugverkaréttindi, meðal annars höfundarrétt, einkaleyfi, iðnhönnun eða -fyrirmyndir, vöru- eða þjónustumerki, viðskiptaheiti, tækniþekkingu, viðskiptavild, upprunamerki og önnur þess háttar réttindi;
- e) sérleyfi á sviði iðnaðar samkvæmt lögum eða samningi eða ákvörðun viðkomandi yfirvalda lögum samkvæmt, meðal annars sérleyfi til að leita að náttúruauðlindum, nema þær eða nýta.

Breytingar á formi eigna sem er fjárfest með eða endurfjárfestinga skulu engin áhrif hafa á eðli þeirra sem fjárfestinga.

3. „Ágóði“ merkir tekjur í peningum sem fjárfesting gefur af sér, einkum hagnað, arðgreiðslur, vexti, söluhagnað af eignum, greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi og aðrar þóknanir.
4. „Landsvæði“ merkir yfirráðasvæði á landi, innsævi og landhelgi samningsaðila og hafsvæði utan landhelgi þar sem samningsaðili hefur fullveldisréttindi eða lögsögu samkvæmt þjóðarétti.

2. gr.

Efning og leyfi til fjárfestinga.

1. Hvor samningsaðili skal stuðla að því, eftir bestu getu, að fjárfestar hins samningsaðilans geti fjárfest á landsvæði hans og leyfa slíkar fjárfestingar í samræmi við lög sín og reglur.
2. Hafi samningsaðili leyft fjárfestingu á landsvæði sínu skal hann veita nauðsynleg leyfi vegna fjárfestingarinnar og til þess að unnt sé að fullnægja skilmálum samninga um samstarf á sviði tækni, viðskipta og stjórnsýslu.

the Contracting Party and which is performing actual economic activities in the country of that Contracting Party.

2. “Investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes the following:

- (a) movable and immovable property, and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
- (b) stocks, loan, debentures and any other similar form of participation in a company;
- (c) rights to money or to any performance having a financial value;
- (d) intellectual property rights, including copyright, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical know-how, goodwill, marks of origin and any other similar rights;
- (e) industrial concessions conferred by law or under contract or through the decision of the relevant authority based upon law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

Any changes in the form of invested assets or reinvestment shall not affect their character as investment.

3. “Returns” means the monetary revenue yielded by an investment such as profit, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. “Territory” means the land territory, internal waters and the territorial sea of a Contracting Party, and the maritime areas beyond the territorial sea with respect to which a Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

Promotion and Admission

1. Each Contracting Party shall as far as possible encourage the investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall provide necessary licence for the investment and for performing the terms of the technical, commercial and administrative cooperation contracts.

Samningsaðili skal gera sitt ýtrasta til þess að veita þeim útlendingum, sem munu starfa sem ráðgjafar eða sérfræðingar í tengslum við framtak sitt, tiltekið leyfi ef nauðsyn krefur.

3. gr.

Innlend meðferð og ákvæði um bestuðjaramedferð.

1. Hvorugur samningsaðili skal á landsvæði sínu veita fjárfestingum eða ágóða ríkisborgara eða félaga hins samningsaðilans meðferð sem er óhagstæðari en sú er hann veitir eigin ríkisborgurum eða félögum eða ríkisborgurum eða félögum hvaða þriðja ríkis sem er.
2. Hvorugur samningsaðili skal á landsvæði sínu veita ríkisborgurum eða félögum hins samningsaðilans meðferð sem er óhagstæðari en sú er hann veitir eigin ríkisborgurum eða félögum eða ríkisborgurum eða félögum hvaða þriðja ríkis sem er, að því er varðar umsýslu þeirra, viðhald, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga þeirra.
3. Þrátt fyrir 1. og 2. mgr. þessarar greinar getur ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Vítname viðhaldið gildi ráðstafana, sem víetnómsk lög kveða á um þann dag er undirritun samnings þessa fer fram og sett eru fram í viðaukanum við hann, sem undanþága frá því að veita meðferð sem er ekki óhagstæðari en sú sem er veitt eigin félögum eða ríkisborgurum. Ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Vítname getur fellt hverja slíka undanþágu, sem er talin upp í viðaukanum við samning þennan, úr gildi með því að tilkynna ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skriflega um það. Samkvæmt því skal hver slík skrifleg tilkynning ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Vítname hafa áhrif til breytinga á viðaukanum við samning þennan án tafar.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar skal ekki túlka þannig að öðrum samningsaðila sé skylt að veita fjárfestum hins og fjárfestingum þeirra sérréttindi sem ríkisborgarar eða fjárfestingar ríkisborgara hvaða þriðja ríkis sem er njóta á grundvelli samnings um stofnun fríverslunarsvæðis, tollabandalags, sameiginlegs markaðar, sameiginlegs vinnu-markaðar eða um að koma á svæðisbundnum efnahagslegum samruna.
5. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar gilda ekki um ráðstafanir í skattamálum. Ekkert í

The Contracting Party shall make its best endeavors to render a certain authorization to the foreigners who will work as advisors or specialists for their activities if it is necessary.

Article 3

National Treatment and Most-Favoured-Nation Provisions

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
2. Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
3. Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article, the Government of the Socialist Republic of Vietnam may maintain in force those measures, provided for in Vietnamese law at the date of signature of this Agreement and set out in the Annex to this Agreement, as exceptions to the grant of treatment not less favourable than that accorded to its own companies or nationals. The Government of the Socialist Republic of Vietnam may remove any such exception listed in the Annex to this Agreement by notifying the Government of the Republic of Iceland in writing. Accordingly, any such written notification by the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall have the immediate effect of amending the Annex to this Agreement.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments special rights accorded to nationals or investments of nationals of any third State by virtue of an agreement establishing a free-trade area, a customs union, a common market, a common labour market or a regional economic integration.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be applicable to tax mea-

samningi þessum skal hafa áhrif á réttindi og skyldur hvors samningsaðila um sig sem leiðir af samningum um skattamál. Ef ákvæði samnings þessa stangast á við samning um skattamál ganga ákvæði hins síðarnefnda framur.

4. gr.

Heimsending eigin fjár og ágóða.

1. Hvor samningsaðili skal heimila að allt fé fjárfestis hins samningsaðilans, sem tengist fjárfestingu á landsvæði hans, sé yfirfæranlegt með frjálsum hætti. Þetta á einkum við um eftirtalda sjóði:
 - a) eigið fé og viðbótarfé sem er notað í því skyni að viðhalda fjárfestingunni og auka hana;
 - b) hagnað, vexti, arðgreiðslur og aðrar hreinar rekstrartekjur;
 - c) endurgreiðslur lána sem eru fengin vegna fjárfestingarinnar;
 - d) greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi og aðrar greiðslur vegna hugverkaréttinda eins og getið er um í d-lið 2. mgr. 1. gr.;
 - e) afrakstur af sölu eða ráðstöfun eða uppjöri fjárfestingarinnar;
 - f) laun eða lögmætar tekjur einstaklinga með erlent ríkisfang sem eru ráðnir í tengslum við fjárfestinguna;
 - g) bætur sem ber að greiða skv. 5. gr. samnings þessa;
 - h) greiðslur í kjölfar gerðardómsúrskurða skv. 7. gr. samnings þessa.

Yfirfærslur samkvæmt samningi þessum skulu vera í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana.
2. Greiðslusending skal fara fram án tafar á opinberu gengi erlendra gjaldmiðla þann dag sem greiðslan er send.
3. Samningsaðili skal veita fjárfestum hins samningsaðilans hagstæða meðferð vegna greiðslusendingarinnar sem er ekki óhagstæðari en sú sem fjárfestar hvaða þriðja ríkis sem er hljóta.

5. gr.

Eignarnám.

1. Hvorugur samningsaðili skal gera beinar eða óbeinar ráðstafanir sem lúta að eignarnámi eða þjóðnýtingu eða gera nokkrar aðrar ráðstafanir af því tagi eða sem hafa sömu áhrif á

asures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

Article 4

Repatriation of Capital and Returns

1. Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred. This shall especially apply to the following funds:
 - (a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase the investment;
 - (b) profits, interests, dividends and other net operating profits;
 - (c) repayment of any loan received for the investment;
 - (d) royalties and other payments deriving from intellectual property rights as indicated in Article 1, paragraph 2 (d);
 - (e) proceeds from the whole or partial sale or alienation or liquidation of the investment;
 - (f) salaries or legitimate earnings of the persons with foreign citizenship engaged in connection with the investment;
 - (g) compensation due to be paid under Article 5 of this Agreement;
 - (h) payment of arbitral awards under Article 7 of this Agreement.

Any transfer under this Agreement shall be made in freely convertible currency.
2. The remittance should be realised without delay at the official rate of foreign exchange on the date of such remittance.
3. The Contracting Party shall render the investors of the other Contracting Party favourable treatment for the remittance which is not less favorable than that assigned to the investors of any third State.

Article 5

Expropriation

1. Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same

fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans, nema umræddar ráðstafanir séu gerðar í almannabágu, án mismununar og samkvæmt tilhlýðilegri framkvæmd laga og að því tilskildu að gerðar séu ráðstafanir til þess að greiða skilvirkar og hæfilegar bætur.

Fyrirnefndar bætur skulu nema markaðsvirði fjárfestingarinnar rétt áður en eignarnám er framkvæmt eða almennt verður kunnugt um fyrirhugað eignarnám og skulu þar með taldir vextir reiknaðir á grundvelli LIBOR (London Interbank Offer Rate) frá þeim degi sem eignarnám er framkvæmt fram til greiðsludags.

Fyrirnefndar bætur skal greiða rétthafa í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana og án tafar.

2. Fjárfestar annars samningsaðilans, sem verða fyrir tjóni á fjárfestingum sínum vegna stríðs eða hvers kyns annarra vopnaðra átaka, uppreisnar, neyðarástands eða óeirða á landsvæði hins samningsaðilans, skulu hafa gagn af ráðstöfunum þess síðarnefnda, í samræmi við 2. mgr. 3. gr. samnings þessa, sem miða að endurheimt, skaðleysigreiðslum, skaðabótum eða öðru uppgjöri.

6. gr.

Aðilaskipti.

1. Greiði samningsaðili eða stofnun, sem hann tilnefnir, sínum eigin fjárfesti fé samkvæmt skaðleysisfyrirlysingu, tryggingu eða vátryggingarsamningi, sem er vegna fjárfestingar fjárfestis þess samningsaðila á landsvæði hins samningsaðilans, skal síðarnefndi samningsaðilinn viðurkenna:
 - a) framsal réttinda eða krafna fjárfestisins, hvort sem er samkvæmt lögum eða löglegum viðskiptum í landi síðarnefnda samningsaðilans, til fyrirnefnda samningsaðilans eða þeirrar stofnunar sem hann tilnefnir, og
 - b) að fyrirnefndi samningsaðilinn eða stofnunin, sem hann tilnefnir, geti þar með, á grundvelli aðilaskipta, haldið fram réttindum og kröfum fjárfestisins og skuli taka á sig þær skuldbindingar sem af fjárfestingunni leiðir.
2. Réttindin eða kröfurnar, sem aðilaskiptin varða, skulu ekki verða meiri en hin upphaflegu réttindi eða kröfur fyrirnefnds fjárfestis.

effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measure is taken in the public interest, on a non-discriminatory basis, and under due procedures of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became publicly known, and include interest calculated on the LIBOR (London Interbank Offer Rate) basis from the date of expropriation until the date of payment.

Such compensation shall be paid in a freely convertible currency without delay to the person entitled thereto.

2. The investors of one Contracting Party, whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, rebellion, state of emergency or riot, which took place in the territory of the other Contracting Party, shall benefit, on the part of the latter, from a treatment, in accordance with Article 3, paragraph 2, of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

Article 6

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
 - (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in the country of the latter Contracting Party, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
 - (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

7. gr.

Lausn deilumála vegna fjárfestingar sem rísa milli samningsaðila og fjárfestis hins samningsaðilans.

1. Deilur, sem kunna að rísa milli fjárfestis annars samningsaðila og hins samningsaðilans í tengslum við fjárfestingu á landsvæði þess síðarnefnda, skal leysa með samningaviðræðum deiluaðila. Ef deila kemur upp skal fjárfestirinn tilkynna samningsaðilanum, sem á landsvæði þar sem fjárfest var, skriflega um hana og láta í té ítarlegar upplýsingar.
 2. Ef ekki er unnt að leysa slíka deilu milli fjárfestis annars samningsaðila og hins samningsaðilans með þeim hætti innan sex mánaða frá dagsetningu skriflegrar tilkynningar á fjárfestirinn rétt á að leggja málið fyrir til lausnar, að eigin vali:
 - a) hjá þærum dómstóli eða stjórnarsýsludómstóli þess samningsaðila sem er aðili að deilunni; eða
 - b) hjá Alþjóðastofnuninni til lausnar fjárfestingardeilum (ICSID), að teknu tilliti til gildandi ákvæða samnings um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja sem var lagður fram til undirritunar í Washington D.C. 18. mars 1965, hafi báðir samningsaðilar gerst aðilar að þeim samningi; eða
 - c) samkvæmt sérúrlausnarúrræðum Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum, að því tilskildu að annaðhvort samningsaðilinn sem á í deilu eða samningsaðili fjárfestisins, en ekki báðir, sé aðili að samningnum um hana; eða
 - d) hjá gerðardómsmanni eða sérstökum alþjóðlegum gerðardómi sem er komið á fót samkvæmt gerðardómsreglum nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt (UNCITRAL). Deiluaðilum er heimilt að gera skriflegt samkomulag um breytingar á reglum þessum.
- Niðurstaða gerðardóms skal vera endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila og henni skal fullnægt samkvæmt landslögum þess samningsaðila sem er aðili að deilunni.

Article 7

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute. In the event of a dispute, the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be notified in writing, including detailed information, by the investor.
 2. If such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months from the date of the written notification, the investor shall be entitled to submit the case, at his choice, for settlement to:
 - (a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party which is the party to the dispute; or
 - (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event that both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or
 - (c) the Additional Facility Rules of ICSID, if either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the Convention; or
 - (d) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.
- The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the domestic legislation of the disputing Contracting Party.

8. gr.

Lausn deilumála milli samningsaðila.

1. Deilur milli samningsaðila um túlkun eða beitingu samnings þessa skal leysa, eftir því sem unnt er, eftir diplómátskum leiðum.
 2. Takist ekki að leysa deilu með fyrrnefndum hætti innan sex mánaða frá því að deilan reis skal leggja hana, að beiðni annars hvors samningsaðila, fyrir gerðardóm sem þrír gerðardómsmenn mynda.
 3. Gerðardóminum skal komið á fót í hverju einstöku máli með eftirfarandi hætti:
 - a) Hvor samningsaðili um sig skal skipa einn gerðardómsmann innan þriggja mánaða frá móttöku beiðni um gerðardómsmeðferð. Gerðardómsmennirnir tveir skulu því næst velja ríkisborgara þriðja ríkis, sem hefur stjórnámbandsband við báða samningsaðila, er skal skipaður formaður gerðardómsins með samþykki beggja samningsaðila. Skal formaður skipaður innan þriggja mánaða frá því að hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir.
 - b) Hafi nauðsynlegar skipanir ekki farið fram innan þeirra tímamarka, sem eru tilgreind í a-lið, getur hvor samningsaðili sem er, hafi ekki verið samið um annað, farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann annist þær skipanir sem þörf er á.
- Sé forsetinn ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki sinnt þessum starfa af öðrum ástæðum skal fara þess á leit við varaforseta að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé varaforsetinn ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann sömuleiðis ekki sinnt fyrrnefndum starfa af öðrum ástæðum skal þess farið á leit við þann dómara Alþjóðadómstólsins, sem gengur næstur að starfsaldri og ekki er ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann annist þær skipanir sem þörf er á.
4. Gerðardómurinn skal fella úrskurð sinn á grundvelli ákvæða samnings þessa og annarra samninga sem samningsaðilar hafa gert sín á milli og almennt viðurkenndra meginreglna, málsmeðferðar og reglna þjóðaréttar.

Article 8

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through diplomatic channels.
 2. If a dispute between the Contracting Parties can not thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members.
 3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:
 - (a) Within three months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator respectively. Those two members shall then select a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two arbitrators.
 - (b) If within the period specified in subparagraph (a) the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.
- If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the above function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the above function for any other reason, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
4. The arbitral tribunal shall adopt its decision based upon the provisions of this Agreement and other agreements concluded between the Contracting Parties as well as generally accepted principles, procedures and rules of international law.

Meirihluti atkvæða ræður niðurstöðu gerðardóms.

Gerðardómurinn setur sér starfsreglur.

Niðurstöður dómsins eru endanlegar og bindandi gagnvart báðum samningsaðilum.

9. gr.

Hagstæðari ákvæði og aðrar skuldbindingar.

1. Ef lög og reglur annars hvors samningsaðila, bindandi alþjóðasamningar fyrir báða samningsaðila eða samningar, sem annar samningsaðili og fjárfestir hins samningsaðilans gera með sér auk samnings þessa, kveða almennt eða sérstaklega á um meðferð, sem er hagstæðari en sú sem kveðið er á um í samningi þessum, skulu slík ákvæði, að því marki sem þau eru hagstæðari, ganga framar en samningur þessi.
2. Hvor samningsaðili skal efna aðrar skuldbindingar sínar að því er varðar fjárfestingu fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði sínu.

10. gr.

Samráð.

Hvor samningsaðili getur lagt til við hinn samningsaðilann að þeir efni til samráðs sín á milli um hver þau álitamál sem varða framkvæmd eða túlkun samnings þessa.

Hinn samningsaðilinn skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að halda þessa samráðsfundi án tafar.

11. gr.

Gildissvið samningsins.

Ákvæði samnings þessa gilda um allar fjárfestingar sem fjárfestar annars samningsaðilans leggja í á landsvæði hins samningsaðilans fyrir eða eftir gildistöku samnings þessa. Þau gilda þó ekki um ágreining eða deilur sem hafa risið fyrir gildistöku hans.

12. gr.

Gildistaka, gildistími og uppsögn.

1. Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er báðir samningsaðilar skulu hafa tilkynnt hvor öðrum að stjórnskipu-

The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

The decisions of the tribunal are final and binding upon both of the Contracting Parties.

Article 9

More Favourable Provisions and other Obligations

1. If the laws and regulations of either Contracting Party, international agreements which are binding on both Contracting Parties or agreements concluded between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in addition to this Agreement contain provisions, whether general or specific, rendering a treatment more favourable than that provided for by the present Agreement, such provisions shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.
2. Each Contracting Party shall observe its other obligations concerning the investment of the investors of the other Contracting Party in its own territory.

Article 10

Consultation

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultations concerning all questions related to the implementation or interpretation of the present Agreement.

The other Contracting Party shall make the necessary arrangements for holding these consultations without any delay.

Article 11

Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made in the territory of one Contracting Party prior to or after the entry into force of this Agreement by investors of the other Contracting Party. They shall, however, not be applicable to divergences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties shall have notified each other that

legum skilyrðum þeirra fyrir gildistöku samnings þessa hafi verið fullnægt.

2. Gildistími samnings þessa skal vera tíu ár. Eftir það skal hann gilda áfram tíu ár í senn, nema annar hvor samningsaðili tilkynni hinum skriflega, að minnsta kosti tólf mánuðum fyrir fyrningardagsetningu samnings þessa, um þá ákvörðun sína að segja samningnum upp.
3. Í því tilviki þegar tilkynnt er um uppsögn samnings þessa skulu ákvæði 1. til 11. gr. gilda áfram í tíu ár um þær fjárfestingar sem lagt hefur verið í fyrir dagsetningu slíkrar tilkynningar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í tvíriti í Reykjavík hinn 20. september 2002 á íslensku, víetnömsku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Valgerður Sverrisdóttir

Fyrir hönd ríkisstjórnar
alþýðulýðveldisins Víetnams
Vu Huy Hoang

their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force for further successive periods of ten years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing at least twelve months prior to the expiry date of this Agreement of its decision to terminate the Agreement.
3. In case of notification of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for the investments made prior to such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Reykjavík on 20 September 2002 in the Icelandic, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Iceland
Valgerður Sverrisdóttir

For the Government of the
Socialist Republic of Vietnam
Vu Huy Hoang

VIÐAUKI
við samninginn sem um getur
í 3. mgr. 3. gr.

Undanþágur frá því að veita fjárfestingum
og ágóða af fjárfestingum ríkisborgara
lýðveldisins Íslands eða félaga í því
innlenda meðferð.

1. Svið:
Útvarp, sjónvarp, blöð og tímarit, útgefin verk, kvikmyndaverk, þjónusta á sviði innflutnings og dreifingar, þjónusta á sviði fjar-skipta, vöru- og farþegaflutningar á sjó, þjónusta við ferðamenn, bankaþjónusta, þjónusta á sviði trygginga, nýting olíu og gass, fiskveiðar.
2. Mál:
 - 2.1. Eignarhald, notkun lands og bústaða;
 - 2.2. Opinberir styrkir og stuðningur veittir innlendum fyrirtækjum;
 - 2.3. Verð og gjöld fyrir tiltekna vörur og þjónustu sem lúta stjórn ríkisins;
 - a) ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Vítþnams mun, frá því að samningur þessi öðlast gildi, i) láta ógert að leggja á ný eða íþyngjandi verð og gjöld sem mismuna og ii) afnema verð og gjöld, sem mismuna, fyrir uppsetningu síma, fjar-skiptaþjónustu (önnur en áskriftargjald fyrir staðbundna símaþjónustu), vatn og þjónustu við ferðamenn;
 - b) ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Vítþnams mun, innan tveggja (2) ára frá gildistöku samnings þessa, afnema í áföngum verð og gjöld, sem mismuna, fyrir skráningu vélknúinna ökutækja, alþjóðleg hafnar-gjöld og áskriftargjald fyrir staðbundna símaþjónustu; og
 - c) ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Vítþnams mun, innan fjögurra (4) ára frá gildistöku samnings þessa, afnema í áföngum verð og gjöld, sem mismuna, fyrir alla aðra vöru og þjónustu, meðal annars og án takmarkana, rafmagn og flutninga í lofti.

ANNEX
to the Agreement referred to
in Article 3(3)

Exceptions to the grant of national treatment
to investments and returns of investments
of nationals or companies of the
Republic of Iceland

1. Sectors:
Broadcasting; television; press; published works; cinematic products; import and distribution services; telecommunication services; marine transportation of cargoes and passengers; tourism services; banking services; insurance services; exploitation of oil and gas; fisheries.
2. Matters:
 - 2.1. Ownership, use of land and residences;
 - 2.2. Government subsidies and support granted to domestic enterprises;
 - 2.3. Prices and fees of certain goods and services under the State's control;
 - (a) with effect from the entry into force of this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam will (i) refrain from imposing new or more onerous discriminatory prices and fees and (ii) eliminate discriminatory prices and fees for the installation of telephones, telecommunications services (other than the subscription charge for local telephone service), water, and tourist services;
 - (b) within two (2) years of the entry into force of this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam will eliminate, progressively, discriminatory prices and fees for registration of motor vehicles, international port charges, and for the subscription charge for local telephone service; and
 - (c) within four (4) years of the entry into force of this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam will eliminate, progressively, discriminatory prices and fees for all other goods and services including, without limitation, electricity and air transport.